Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś Apollosie brata wielce zachęciłem go aby przyszedłby do was z braćmi i w ogóle nie była wola aby teraz przyszedłby przyjdzie zaś kiedy miałby dogodną porę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do brata Apollosa,\* to bardzo go prosiłem, aby udał się do was wraz z braćmi; nie miał jednak żadnej chęci, aby teraz pójść, przyjdzie jednak, gdy znajdzie możliwość.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zaś Apollosie, (tym) bracie: Wielce zachęciłem go, aby przyszedł\* do was z braćmi. I w ogóle nie było wolą, aby teraz przyszedł\*. Przyjdzie zaś, kiedy będzie miał dobrą porę\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś Apollosie brata wielce zachęciłem go aby przyszedłby do was z braćmi i w ogóle nie była wola aby teraz przyszedłby przyjdzie zaś kiedy miałby dogodną porę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, aby udał się do was razem z braćmi. Nie było jednak żadnej woli, aby tym razem przyjść. Wybierze się do was przy lepszej sposobności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, aby poszedł do was z braćmi. Lecz w ogóle nie chciał teraz iść. Pójdzie jednak w odpowiednim dla niego czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o bracie Apollosie wiedzcie, żem go bardzo prosił, aby szedł do was z braćmi; ale zgoła nie miał woli, aby teraz szedł; przyjdzie jednak, gdy czas po temu mieć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o Apollu, bracie, oznajmuję wam, żem go barzo prosił, aby szedł do was z bracią, a zgoła nie miał teraz wolej iść, lecz przyjdzie, gdy mu łacno będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do Apollosa, brata, to bardzo go prosiłem, żeby do was przybył z braćmi. Lecz w tej chwili nie okazał żadnej chęci. Przybędzie, kiedy się nadarzy sposobność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, żeby poszedł do was z braćmi; ale on w żaden sposób nie chciał tym razem pójść, przyjdzie jednak, gdy czas po temu będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co do brata Apollosa, to bardzo go prosiłem, żeby do was przybył z braćmi. Ale w ogóle nie chciał teraz przyjść. Przyjdzie jednak w stosownym czasie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co do Apollosa, brata, to bardzo go prosiłem, aby wraz z braćmi poszedł do was. Niestety nie miał chęci iść teraz, ale przyjdzie, gdy nadarzy się okazja. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co do Apollosa, brata: Mocno go zachęciłem, by z braćmi przyszedł do was, lecz zupełnie nie było wolą [Boga], by teraz przyszedł. Przyjdzie, gdy znajdzie czas odpowiedni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Brata Apollosa prosiłem wiele razy, aby was odwiedził w towarzystwie innych braci, ale jeszcze nie pora; przyjdzie jednak do was, gdy to będzie możliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś chodzi o Apollosa - brata, to bardzo go prosiłem, aby przybył do was razem z braćmi, ale obecnie w żaden sposób nie chce się wyprawić. Przybędzie w odpowiednim czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодо брата Аполоса, то я дуже просив його, щоб прийшов до вас з братами, але він не мав бажання прийти тепер; прийде, коли матиме нагоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o bracie Apollosie informuję, że bardzo go zachęcałem by do was przyszedł z braćmi; więc zapewne nie było wolą, by teraz przyszedł; ale przyjdzie kiedy będzie sposobność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do brata Apollosa, usilnie nalegałem, aby udał się do was w odwiedziny wraz z resztą braci; i choć nie pragnął wcale przybyć tym razem, to przybędzie, gdy nadarzy się sposobność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o Apollosa, naszego brata, bardzo go upraszałem, żeby przyszedł do was z braćmi, lecz wcale nie było jego wolą teraz przyjść; przyjdzie jednak, gdy będzie miał sposobność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co do Apollosa, to zachęcałem go, aby wziął z sobą kilku wierzących i odwiedził was. Teraz jednak jeszcze nie jest to wolą Pana, więc przybędzie później, we właściwym czasie. |

1. 1) <x>510 18:24</x>; <x>510 19:1</x>; <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4-6</x>; <x>530 4:6</x>; <x>630 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoricti activi w zdaniu zamiarowym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-4)